



諾貝爾經濟獎得主闡釋新經濟演化論

Nobel Laureate Douglass C. North Lectures at CUHK

一九九三年諾貝爾經濟學獎得獎人道格拉斯·諾斯教授本月一日蒞臨中大主講「原始政體」。諾斯教授在講座中介紹一套嶄新的經濟演化理論，指出人類為追求各種目的而建構的社會組織，在歷史長河中不斷湧現，而由社會、政治和經濟精英所組建的原始政體亦是歷史進程中衍生的產物。諾斯教授並解釋了原始政體為何出現，從原始政體演變為開放社會的過程又為何如此艱巨。

出席講座者包括政府財經官員、本港大學經濟學者、中大師生校友、中學教師及學生。中大更特別安排網上直播，供中港兩地未能出席者收看。

諾斯教授一九四二年在柏克萊加州大學畢業，取得政治科學、哲學及經濟學的文學士學位，一九五二年再獲該校的經濟學博士學位。諾斯教授於西雅圖華盛頓

大學的經濟學系執教三十三年，並連續五年擔任經濟研究所所長。一九八三年，諾斯教授加入聖路易斯的華盛頓大學，現任聖路易斯華盛頓大學首任 Spencer T. Olin 文學及科學講座教授，以及胡佛研究所的 Bartlett Burnap 高級研究員。

諾斯教授的研究興趣遍及產權、交易成本、歷史上的經濟組織、政體論、搭便車等問題，並集中研究政治和經濟制度的形成，以及這些制度對經濟表現的長遠影響，研究結果由劍橋大學出版社出版成書，題為《制度、制度的變革與經濟表現》。

諾斯教授五十多年來，一直思考由一個簡單問題引申出來的複雜變化：為什麼某些國家會漸趨發達，另一些國家則依然貧困如昔？諾斯教授近年更開始應用認知及行為科學的理論去分析理解經濟隨時間流逝的演變。

The University invited Prof. Douglass C. North, 1993 Nobel Laureate in Economic Sciences to deliver a lecture entitled 'The Natural State' on 1 March.

In his lecture, Prof. North provided a whole new approach to understanding the process of economic change. The natural state is a complex construct of independent political, economic, and social elites that tend to evolve automatically as humans create societal organizations throughout history. The lecture's focus was why the natural state is natural and why it is so difficult to transform to an 'open access' society. In

attendance were government officials, scholars of local universities, CUHK staff and students, as well as secondary school teachers and students. The lecture was broadcast live on the CUHK website for the benefit of viewers in Hong Kong and Mainland China.

Prof. Douglass C. North obtained a triple BA degree in Political Science, Philosophy, and Economics in 1942, and a Ph.D. degree in Economics in 1952 from UC Berkeley. He began his academic career at the University of Washington in Seattle where he spent 33 years as a member of the Economics faculty, including five years as director of the Institute for Economic Research. Currently he is the Bartlett Burnap Senior Fellow at the Hoover Institution.

Prof. North joined the faculty of Washington University in St. Louis in 1983, and was installed as the first Spencer T. Olin Professor in Arts and Sciences at Washington University in St. Louis in October 1996.

His research interests have included property rights, transaction costs, economic organization in history, a theory of the state, the free rider problem; and have focused on the formation of political and economic institutions and the consequences of these institutions on the performance of economies through time. That research was published by Cambridge University Press in *Institutions, Institutional Change and Economic Performance*. His most recent research is set forth in his current book *Understanding the Process of Economic Change*.



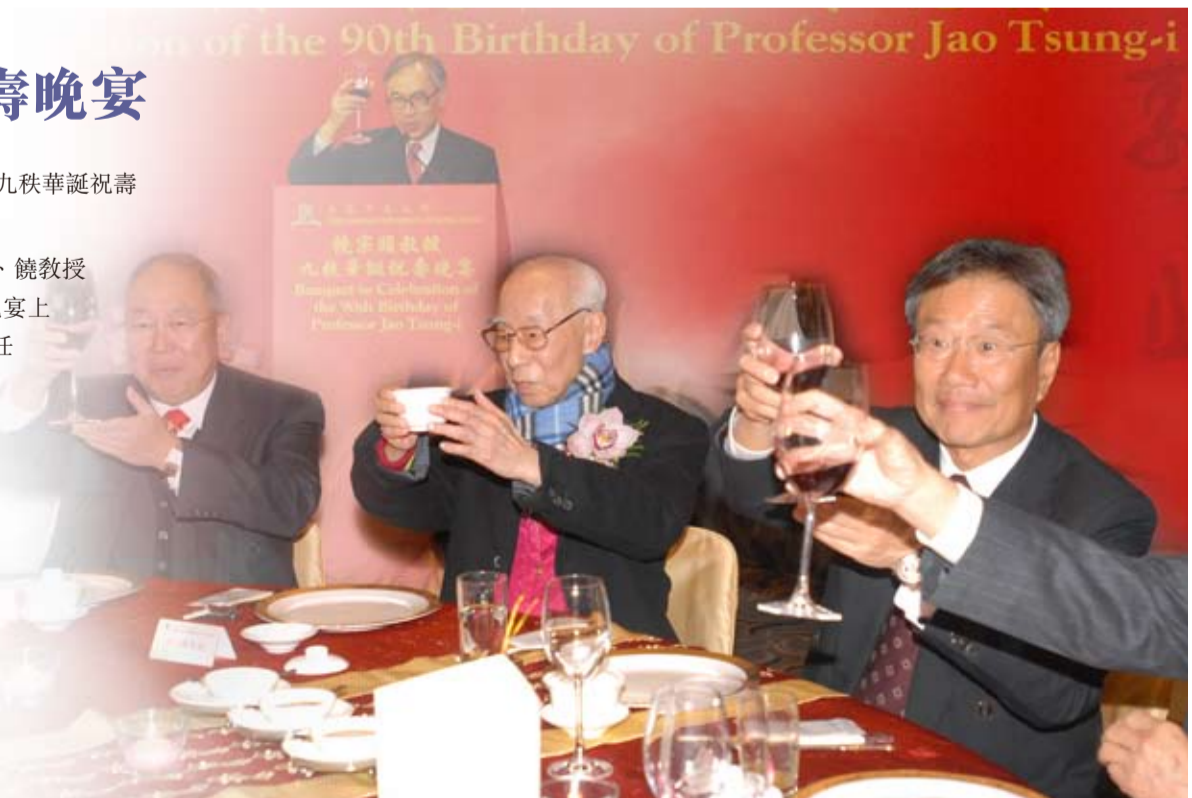
饒宗頤教授九秩華誕祝壽晚宴

大學於一月二十六日為偉倫講座教授饒宗頤教授舉行九秩華誕祝壽晚宴。

晚宴出席者眾，百多名中大友好、大學及書院校董和校友、饒教授的友好和學生，以及潮州同鄉，濟濟一堂為饒公祝壽。晚宴上中大校董會主席鄭維健博士向饒公致送刻有一代草聖于右任先生所書的「龍馬精神壽且康」墨硯。劉遵義校長在晚宴上表示：「饒教授學貫中西，博古通今，是馳譽中外的大學問家，同時不單是香港人，更是中國人心目中推崇備至的『國寶』，我們都尊稱他為『饒公』。」

饒教授是一代藝術宗師，詩、琴、書、畫、無不精絕，與中大結緣三十多年，自一九七三年開始，已在中文系作育英才；榮休後，繼續在中國文化研究所和藝術系從事研究和創作。他是中文大學的偉倫榮譽藝術講座教授和中國語言及文學榮休講座教授。

饒宗頤教授及何文匯教授講辭見後頁。



「天人互益」*

饒宗頤教授講辭

鄭主席、劉校長：

我謝謝劉校長剛才對我的譽揚，我是不敢當的。

我今天要再唸唸我自己在慶祝北京大學一百周年時候說的一句話。我再請大家看看我的那篇演講，是在北大一百周年學術講壇上講的。¹我最後提到《易經》的一個卦，為甚麼要提到它呢？因為《易經》的排列，最後一卦就是順那個系統的。馬王堆出土的最新《易經》，它的排列同過去不一樣。通行的《易經》，最後是「既濟」同「未濟」，表示這世界「做完了」和「還沒做完」，以後還有未來。但是馬王堆的排列很有意思，最後的卦是「益卦」，收益的「益」。這個排列，過去不是這樣子的，因為沒有出土的東西，我們不可能想到。為甚麼「益卦」在最後這麼重要呢？我當時在北大，因為季羨老（季羨林）他先講，後來又推出我講話，我就講到季老常常講到「天人合一」的事情，因為他受到我們錢穆先生的影響，我們中文大學不是也有個「天人合一」的池嗎？我說我今天大膽了，我也有一個講法，因為「天人合一」是精神境界，不是行動境界。我們閉上眼睛，我們自己就成一個「天地」，入定時候可以有「天人合一」，因為行動上，天是天，您是您，是不是？我說倒不如講「天人互益」，天同人互相補足。這個理論，是我利用這個《易經》的排列，最後這個「益卦」，作為我的理論根據，大家鼓掌了。這個「互益」的意思就是說大家都互惠，階層不管，您有甚麼好處，他有甚麼好處，一起「互益」，各有各的成就，就構成融和，就是達到我們國家提倡的緊密的彼此調和的境界。用音樂的道理來治國，是爭取人的合契。

對於這個講法，我個人是每天都在做「天人合一」的，因為我每天要打坐，我閉了眼，就能到另一個世界，自己就可以在馮友蘭所謂的「天地境界」、莊子所謂精神與「天地相往來」。每一個藝術家都應該有

這麼一個心態，就是「天人合一」的境界。

我在中大受了很多啟發，也得到很多中大培養我的機會，我體會到這個「互益」的觀念，所以我覺得藝術同學問也是可以「互益」的。我在這裡大膽講，學同藝兩方面都很重要，這是一個理想，但是我這個理想，我自己還是要自白地向各位請教，因為這不是我自己的講法，我有根據的。我的得益來自於元代最大的畫家黃公望，是他講出來的。我為甚麼名字號「選堂」呢？我說說這個原因，一個是我提倡《文選》、「文選學」；第二個原因，「選堂」就是我講這個「天人互益」的問題。現在介紹我這個意見，因為所有的藝術史家都講元代的畫是由趙孟頫帶出來的，我說不是。在藝術學中，大家一致說是趙孟頫，我說不是，是錢選，錢選這個人比較冷僻。黃公望有一個題跋，在黃公望的題跋中，他就講趙孟頫是學錢選的，一方面不單學他的畫，還學他的學問。這有個證明，趙孟頫也講琴的，那個琴就不得了，趙孟頫也有一篇〈琴源〉，談琴學的來源，請大家看〈琴源〉時注意看。黃公望說趙孟頫學錢選，還學他的「學」——學問。明代另一位畫家還有句話，講「不懂詩人，不能寫畫」，因為中國的藝術理論很多都從他們來的。很多畫圖的人不曉得詩是帶著畫的，寫畫就要題注，怎麼題呢？現在的人亂題一通，我說得不客氣了，所以不懂畫史的人，就不能寫畫。這就是我今天要介紹互惠這個問題。

我今天要謝謝兩間大學培養我的人，我是一個最不忘本的人。我有這個理由，是怎樣來的，都要追溯這個來源，因為我喜歡追，追到底，到底怎樣能夠這樣子、有這個道理。我同世界發生關係，能到外國去開會，到外國去學習；也有人向我學習，外國人也向我學習。我這個成就是港大栽培出來的，得益於Frederick (Frederick Sequier Drake；林仰山教授) 當

年對我的支持，這是港大對我的影響。我的後期能夠學、藝兩個都做，那是中大培養我的。我在退休後，法國人馬上請我去到他們最高學府，首都巴黎去教書，教了一年，他們還不讓我走，我說我要回去了。因為中大也回聘，而且把我聘在藝術系，所以我今天能夠學、藝兩樣都做，一部大書是學問的，一部是藝術的。我要感謝中大，也感謝港大，所以我兩位都感謝。港大把我帶到國際上，發生關係，現在我講這個「互益」的事情，就是個證明，我個人就是個證明，所以我今天要感謝兩間大學。在這次開會的時候，兩間大學都支持我了，這不就是彼此互惠嗎？

「互益」的理論，我們知道今天國家做的都是，我覺得非常對。我今晚是不能說得太多的，我就向兩間大學一起感謝。特別是中文大學，栽培我在藝術上面發展，今天仍有藝術系的學生與我討論問題，我也向學生學習，我是非常了解這件事情的。我還沒有發表的文章，中大已經先幫我整理好。最近，我的甲骨文研究同伴沈建華小姐幫我出了一本小書，²這本書很有影響，剛剛在第九屆古籍優秀圖書評獎中得了一個獎。我還要謝謝鄭會欣先生，因為他最近幫助我編了一部序跋集，³大家可以看我的《序跋集》一百零三頁，就是我講的學藝相涉的道理，我引黃公望的話，請大家看一看。

我今天再次感謝兩間大學栽培我，謝謝各位。



* 本文是饒宗頤教授於慶祝其九十華誕宴會上的致辭，根據錄音整理。

¹ 饒宗頤：〈預期的文藝復興工作〉，載「北大論壇」論文集編委會：《21世紀：人文與社會——首屆「北大論壇」論文集》，北京：北京大學出版社，2002年9月，頁25—30。

² 沈建華編：《饒宗頤新出土文獻論證》，上海：上海古籍出版社，2005年9月。

³ 鄭會欣編：《選堂序跋集》，北京：中華書局，2006年11月。

何文匯教授講辭

饒教授、鄭主席、劉校長、徐校長、各位同事、各位老朋友：

剛才的片段二十五年前在無線電視和亞洲電視都播了好幾次，所以很多人其實已經見過饒公。我提供這個片段，有一個目的。當大家看到壽宴請柬時，都覺得饒公充滿魅力。當然，在現實生活中，饒公是很有魅

力的，各位剛才聽他演講時，都明白這點。但我想告訴各位，饒公的魅力並非九十歲才有，二十五年前，他已經充滿魅力。只不過他的魅力愈來愈濃而已。還有，大家留意到二十五年前的訪問，饒公侃侃而談，他的談吐充滿「知者動」的魅力，現在饒公的談吐就充滿「仁者靜」的魅力。饒公既有仁者之靜，又有仁者之壽。仁者當然是得到很多人支持的，因此我想起了《荀子·致仕篇》：「得眾動天，美意延年。」大家都認識這兩句，今晚用來形容饒公是最貼切不過的。

饒公是仁者，所以很多人支持他，根據孟子的解釋，饒公這位仁者已經得到「天爵」。饒公功在國家，獲封為大紫荊勳賢，根據孟子的解釋，饒公又得到「人爵」，兩爵兼得，我們中文大學這個大家庭的每一個成員其實都感到自豪。

說起「人爵」，我又想起另一件事情，不過剛才饒公也啟發了我。我有一個小小的研究成果，現在口頭報告一下。《禮記·王制篇》：「王者之制，祿爵，公、侯、伯、子、男，凡五等。」俗語說：「不怕生壞命，最怕改壞名。」饒公的「命」和「名」都好，並沒有這個問題。我發覺到，原來饒公的命和名已經囊括了公、侯、伯、子、男這五等爵。當然，大家可以說

很多人可以這樣，如果你是男人，是人家的兒子，又是人家的伯父，又是人家的公公，生肖又屬猴，這樣已經包含五等爵了。然而，饒公是獨特的，何以見得？首先，他的朋友、他的後輩都稱他為饒公，我在二十五年前那段訪問也稱他為饒公。但我卻不是第一個稱他為公的人。所以，稱公這麼久了，公一定是饒教授的一部分。有一件事情不是很多人都知道，饒教授有一個別字叫伯子，因為我看饒教授早年跟朋友唱酬，朋友都稱他為伯子。這個不是放在抽屜內不用的別字，而是真正使用的別字，所以饒教授其實已囊括了伯和子。那麼男在那裡呢？饒教授剛才大談《易經》，提醒了我，饒教授的大名是宗頤，「頤」是卦名，「山雷頤」，上「艮」下「震」，「艮為少男」，「震為長男」，這個「頤」字已囊括了兩個男爵。還有侯爵。我本來以為饒教授屬猴，後來發覺不是，因為他在一九一七年出生，一九一七年歲次丁巳，丁巳屬蛇。然而，研究術數的人都知道，巳亥相沖，不過巳申相合，申屬猴，饒教授的蛇把申的猴也拿了回來，所以不拿大紫荊勳章是不行的。

剛才劉校長提醒了我，他說會在饒教授的百年壽宴上再向饒教授祝賀，所以今晚我要開始想想，在饒教授的百年「期頤」壽宴上要說些甚麼了。謝謝各位。





Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

楊偉豪教授獲頒德國研究獎

CUHK Engineering Scientist Receives Prestigious German Research Award

訊 息工程學講座教授楊偉豪教授獲德國洪堡基金會頒發二零零七年度 Friedrich Wilhelm Bessel Research Award，並獲邀於一至四月訪問慕尼黑黑科技大學。

洪堡基金會每年在德國境外選出全球約二十位在各自研究領域表現突出的年輕學者，頒發研究獎。該獎項除獲德國聯邦教育研究部認可，獲獎者亦被邀請與德國學者開展合作研究。

洪堡基金會是由德國聯邦政府設立的非牟利組織，旨在鼓勵國際間的科研合作，致力推動全球學者的活動網絡，並邀請境外優秀學者在德國進行研究，促進學術交流。

楊偉豪教授一九八四年畢業於美國康乃爾大學，主修電機工程學，後留校進修，分別於一九八五及八八年獲得碩士及博士學位。其後曾在AT&T貝爾實驗室工作三年，一九九一年加入中大。楊教授於二零零二年出版的 *A First Course in Information Theory* 一書，已廣為美國著名學府如哥倫比亞、康乃爾、麻省理工、史丹福等所採用，是信息理論的重要教材。他的主要研究為信息理論及網絡編碼。

楊教授是網絡編碼理論 (network coding theory) 的創始人之一，該理論是網絡通信研究領域中的重要突破。一九九七年楊偉豪教授首先將編碼概念使用於衛星網絡之數據傳輸。網絡編碼帶給網絡應用一場範式革命，自提出以來，網絡編碼已迅速發展成一個重要的研究範疇，並對信息論、編碼、通信網絡、網絡交換理論，無線通

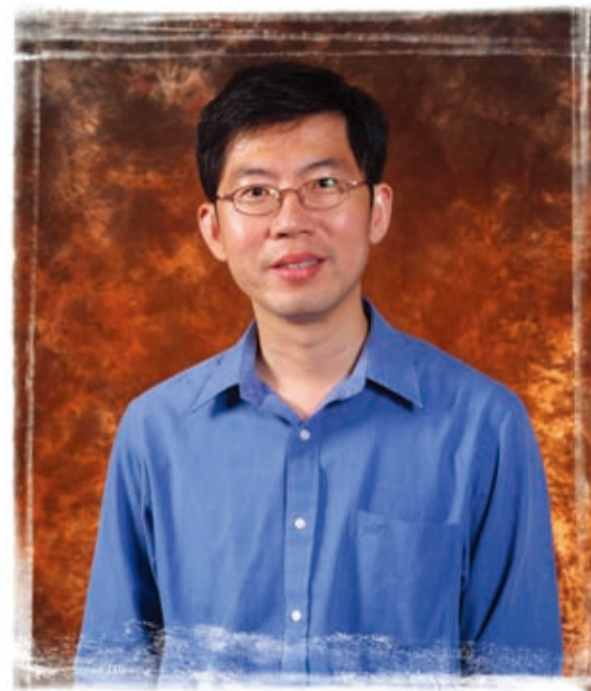
信、計算機科學、密碼學、運籌學、矩陣理論等領域影響深遠。網絡編碼是現今世界一流大學及工業實驗室最熱門研究領域之一，亦是許多國際研討會的熱門議題。

Prof. Raymond Wai-Ho Yeung, Professor of Information Engineering, was awarded the Friedrich Wilhelm Bessel Research Award to visit Munich University of Technology from January to April, 2007.

The Alexander von Humboldt Foundation grants approximately 20 Friedrich Wilhelm Bessel Research Awards annually to young, top-flight scientists and scholars from abroad who are already recognized as outstanding researchers in their fields. The research award has been endowed by the Federal Ministry of Education and Research in recognition of their research achievements to date. The award-winners are invited to work on research projects of their own choice in cooperation with colleagues in Germany.

A non-profit entity, the foundation is established by the Federal Republic of Germany to foster international research cooperation. It promotes an active world-wide network of scholars, enables highly qualified scholars not resident in Germany to spend extended periods of research in Germany, and promotes the ensuing academic contacts.

Prof. Yeung joined the CUHK Department of Information Engineering in 1991. He is the author of



A First Course in Information Theory (Springer 2002), which has been adopted as text book or reference by leading US universities including Columbia, Cornell, MIT, and Stanford.

He is a co-founder of network coding theory, one of the most important breakthroughs in network communications. His groundbreaking paper 'Linear Network Coding', co-authored with Prof. Robert Shuo-Yen Li and Dr. Ning Cai of the Department of Information Engineering, CUHK, was awarded the 2005 IEEE Information Theory Society Paper Award. It was the first time that Hong Kong-based scientists received the award and also the first time in over 30 years that it was won by Asian researchers. 📄



商學院學生勇奪市場推廣賽冠軍 Business Students Win Joint University Marketing Communications Award

工商管理學院四年級學生 (後排左起) 楊穎琳、呂劍坤、陳凱琳及 (前) 何瑛綾憑著傑出的推廣計劃，勇奪「聯校市場策劃大賽」的冠軍。

該項全港最大型的大學生市場策劃比賽由中大、科大、港大、浸大及城大合辦，主辦單位每年都會邀請一間商業機構贊助，本年的贊助機構為煤氣公司。

本屆共有超過七十隊共三百人參加，主題是為煤氣公司推廣家中水療 (Home Spa)。中大隊向八十名專業人士進行市場調查，發現只有百分之六的人對水療有認識，而香港的女性比男性花較多時間沐浴。因此，他們建議先以專業人士為目標對象，並與地產發展商合作，推廣家中水療的概念。他們最終憑著深入的分析、商業創意及出色的表達技巧，擊敗其他隊伍，獲得冠軍。

Four final-year Business students (*back from left*) Winnie Yeung, Ivan Lui, Donna Chan, and (*front*) Stephanie Ho have recently won the Joint University Marketing Communications Award, the largest marketing communications plan competition for university students in Hong Kong. HKUST and HKBU were the 1st and 2nd runners-up respectively. The annual event is jointly organized by CUHK, HKBU, CityU, HKUST and HKU. The sponsor for this year was Towngas. There were over 70 teams formed by some 300 participants. The teams were requested to prepare a marketing communications plan for promoting 'Home Spa' for Towngas. The CUHK team won with their in-depth analysis, creative ideas and excellent presentation. 📄

手術有助治療嚴重肥胖代謝綜合症

Bariatric Surgery Offers Effective Treatment to Metabolic Syndrome in Severely Obese

醫學院外科學系及內科及藥物治療學系，自二零零二年起跟進了患代謝綜合症人士接受減肥手術後的情況，發現逾九成九患者的病況有明顯改善。外科學系和內科及藥物治療學系分析了五百零二名肥胖症患者，當中四百一十二人（八成二）被介定為嚴重肥胖（即體重指數超過三十）。在這群嚴重肥胖症患者中，結果發現有二百七十六人（六成七）患有代謝綜合症（發病率是一般人口的四倍）。其中一百一十六名患有代謝綜合症的嚴重肥胖症人士進行了不同的減肥手術，包括胃內水球手術、腹腔鏡束胃帶手術及腹腔鏡胃繞道手術。手術後，九成九患者的代謝綜合症的情況有明顯

改善，而其中六成一患者的代謝綜合症情況則完全根治。手術以微創技術來進行，只有少數人士出現併發症。

代謝綜合症是導致心臟病、中風及糖尿病的高風險因素，甚至加速死亡。本港一項最新的研究發現，本港華人患上代謝綜合症的發病率約為一成七。根據國際糖尿病聯盟的標準，華裔男性和女性腰圍相等於或超過九十厘米及八十厘米，西方男性和女性腰圍相等於或超過九十四厘米及八十厘米，即屬中央肥胖人士，若他們的高密度膽固醇、三酸甘油酯濃度、血壓和血糖濃度，有兩項超標者，則已是患上代謝綜合症。

調節生活及作息時間、進行適量運動、改善飲食習慣及藥物治療可控制輕微肥胖患者的代謝綜合症。但對部分嚴重肥胖症者則未必有效，減肥手術為目前最有效及持久的體重及改善代謝綜合症控制法。

Rapid growth and development in the economy of Hong Kong and the Mainland brings about dietary changes and sedentary lifestyles. Obesity and its associated metabolic syndrome (MES) are increasingly becoming

a health and social burden to the region. MES is a collection of heart disease risk factors that increase the chances of heart disease, stroke, and diabetes. It is also associated with premature mortality. A recent study estimates the prevalence of MES in Hong Kong's Chinese population to be around 17%.

While life-style modification, exercise, dietary training and medical therapy may be effective in controlling MES in slightly overweight people, these simple measures usually fail with the severely obese. Bariatric surgery has been proven to be the most effective and long-lasting measure in the management of such a condition. In recent years, it has become one of the most common operations in the Western world and is gaining popularity in Asia.

The Department of Surgery and the Department of Medicine and Therapeutics of the Faculty of Medicine recently completed a study on the prevalence of MES in patients seeking bariatric surgery. A total of 502 patients were prospectively evaluated since 2002. About 82% were classified as severely obese with body mass index (BMI) of over 30. Study results discovered that the prevalence of MES in this group of patients was 67% — four times that of the normal population. A total of 116 severely obese patients (BMI > 30) with MES were treated with various bariatric procedures, including intragastric balloon, laparoscopic adjustable gastric banding and laparoscopic gastric bypass operation. After surgery, 99.1% showed significant improvement of MES and 61.2% of them were completely cured. All procedures were carried out by a minimally invasive approach. There was zero mortality and minimal complication. The results confirmed the feasibility and efficacy of bariatric surgery in treating MES among severely obese Chinese patients. ■



空氣污染嚴重 肺病患者入院率增

Air Pollution Increases Hospital Admissions of Pulmonary Disease Sufferers

慢性阻塞性肺病（簡稱慢阻肺病）是本港第五號殺手，占二零零三年公立醫院急症入院率的百分之四以上。慢阻肺病為本港長者（七十歲或以上）常見的疾病，估計本港長者人口百分之九是慢阻肺病患者。過往的研究指出，病患者病發會嚴重影響其肺功能及生活素質。

內科及藥物治療學系和社區及家庭醫學系合作研究空氣中的污染物濃度與慢阻肺病患者入院率的關係，研究結果剛於 *THORAX* 醫學期刊公布。

研究分析了二零零零年一月至二零零四年十二月的有關數據，包括全港十五間主要醫院慢阻肺病患者入院數字、空氣污染物的濃度資料（二氧化硫、二氧化氮、臭氧、十微米或以下的懸浮粒子和二點五微米或以下的懸浮粒子）及其他有關的氣象數據。

研究結果顯示，慢阻肺病患者入院數字與空氣污染物濃度息息相關。每立方米的空氣污染物濃度上升十微



克——二氧化硫、二氧化氮、臭氧、十微米或以下的懸浮粒子及二點五微米或以下的懸浮粒子，並分別增加慢阻肺病患者入院率百分之零點七、二點六、三點四、二點四及三點一。臭氧濃度對病患者入院率影響最大。與天氣較和暖的季節比較，二氧化硫、二氧化氮及臭氧濃度在天氣較冷季節（十二月至三月）對病患者入院率影響較大。

總結而言，在本港，尤其在冬季，空氣污染物能增加慢阻肺病患者的入院率，故改善空氣素質實在刻不容緩。

In Hong Kong, chronic obstructive pulmonary disease (COPD) was the fifth leading cause of death, and accounted for at least 4% of all public hospital acute admissions in 2003. The prevalence of COPD among elderly Chinese (age ≥ 70 years) living in Hong Kong is estimated to be 9%. Previous studies have shown that pulmonary function and quality of life among patients with COPD were adversely affected by frequent exacerbations.

The Department of Medicine and Therapeutics and the Department of Community and Family Medicine of CUHK carried out a study which has just been published in the journal *THORAX*. The study assessed the relationship between the levels of ambient air pollutants and hospitalization rate due to COPD in Hong Kong.

Data of daily emergency hospital admissions to 15 major hospitals in Hong Kong for COPD and indices of air pollutants and meteorological variables from January 2000 to December 2004 were obtained from several government departments. Significant associations were found between hospital admissions for COPD with the air pollutants, especially in the cold season.

Adverse effects of ambient concentrations of air pollutants on hospitalization rates for COPD are evident. Measures to improve air quality are urgently needed. ■



本年度員工優異服務獎接受提名

The Exemplary Service Award 2006-07

由員工培訓及發展委員會舉辦的二零零六至零七年度員工優異服務獎已接受提名，此獎項旨在嘉許於顧客服務中有出色表現的非教學人員，獎額五至十名，得獎者可獲頒獎牌一面及現金禮券，所有按乙或丙類服務條例或相類條件聘用的中大全職非教學僱員，皆可接受提名。

大學學生及教職員建議提名的截止日期為四月十三日，系主任或部門主管最終提名的截止日期則為五月十一日。委員會已於日前致函各部門主管，籲請踴躍支持選舉，嘉獎提供優異服務的員工。

有關詳情或下載建議提名表格，可瀏覽 www.cuhk.edu.hk/esa。查詢請電二六零九八六零七/七八七六。

The Exemplary Service Award 2006-07 is now open for nomination. The award, organized by the Staff Training and Development Committee, aims at recognizing University non-teaching staff who provide outstanding service to their clients. There will be five to 10 awards. A trophy and a gift coupon will be presented to each awardee. All full-time Terms of Service (B)/(C) and equivalent non-teaching staff are eligible for nomination.

The deadline for recommendation for nomination from University students and staff is 13 April while the deadline for nomination from department chairmen/unit heads is 11 May. Invitation for nomination has been sent to department chairmen and unit heads by the committee.

Please visit www.cuhk.edu.hk/esa for award details and the Recommendation for Nomination Form (for all CUHK students and staff members). Enquiries may be made to 2609 8607/7876.

翻譯公開講座

Public Lecture on Translation

講者：翻譯學講座教授黃國彬教授

題目：翻譯趣談

主辦單位：入學及學生資助處

日期：三月二十三日（星期五）

時間：下午五時半至六時半

地點：利黃瑤璧樓一號演講廳

免費入場，歡迎中大員生出席。查詢詳情，請瀏覽 www.cuhk.edu.hk/adm/public_lecture/07pl4/07pl4_poster.htm，或致電二六零九八六零七/八九五一，或電郵 ugapp@cuhk.edu.hk。

Speaker: Prof. Laurence K. P. Wong, Professor of Translation

Topic: The Fun of Translation

Organizer: Office of Admissions and Financial Aid

Date: 23 March (Friday)

Time: 5.30 – 6.30 p.m.

Venue: Lecture Theatre 1, Esther Lee Building

Admission is free. For details please visit www.cuhk.edu.hk/adm/public_lecture/07pl4/07pl4_poster.htm, call 2609 8947/8951, or email ugapp@cuhk.edu.hk.

崑曲班

Kunqu Workshop

音樂系戲曲資料中心將於三月二十八日至五月三十日舉辦「崑曲班」（第四期），每課一個半小時，共十課，逢星期三下午六時至七時半在許讓成樓戲曲資料中心上課，由資深導師張麗真女士授課，蘇思棟先生笛子伴奏。學費一千港元，全日制學生學費五百元。查詢詳情請電戲曲資料中心（二六零三五零九八）。

Kunqu opera is one of the oldest operatic forms in China and was considered the mother of other types of traditional Chinese opera. It was also included in UNESCO's intangible heritage in 2001.

The Chinese Opera Information Centre offers Kunqu class to the public on a regular basis. The courses have been scheduled as follows:

Duration: Every Wednesday, 28 March to 30 May 2007

Time: 6.00 – 7.30 p.m.

Venue: Room G06, Hui Yeung Shing Building, Chinese Opera Information Centre, CUHK

Sessions: 10

Tuition Fee: \$1000 (50% discount for full-time students)

Tutors: Ms. Chang Lai-chun and Mr. Sou Si-tai

Enrolment will be on a first-come-first-served basis. For enquiries and enrolment, please contact Ms. Milky Cheung at 2603 5098 on or before 21 March 2007.

大學圖書館系統清明節及復活節假期開放時間

University Library System Opening Hours During Ching Ming and Easter Holidays

日期 Date	大學、崇基、新亞、聯合及法律圖書館 UL, CC, NA, UC, Law Library	建築學圖書館 Architecture Library	醫學圖書館 Medical Library
5.4.2007	閉館 Closed	閉館 Closed	閉館 Closed
6-7.4.2007	9.00 a.m.-5.00 p.m.	9.00 a.m.-5.00 p.m.	9.00 a.m.-5.00 p.m.
8.4.2007	1.00 p.m.-7.00 p.m.	閉館 Closed	閉館 Closed
9.4.2007	閉館 Closed	閉館 Closed	閉館 Closed

註：法律資源中心將於四月五至九日閉館。

Note: The Legal Resources Centre will be closed from 5 to 9 April.

香江文教發展五十年

Exhibition 'Fifty Years of Cultural and Educational Development in Hong Kong'

由聯合書院與康樂及文化事務署合辦的「香江文教發展五十年」專題展覽，於二零零七年三月七日至五月廿八日假香港歷史博物館一樓大堂舉行，免費入場。

教育與文化，息息相關。二次大戰結束後，香港百廢待舉，教育事業面臨重重困難，政府遂積極發展教育，各式教育百花齊放，中文教育更有新的發展。一九五六年，廣僑、光夏、華僑、文化及平正五所私立書院合併組成聯合書院。至一九六三年香港中文大學正式成立，聯合書院成為創校成員之一。此後大專院校不斷出現，令更多學生有深造研究的機會。

是次展覽透過一批一九五六至二零零六年具代表性的展品及照片，輔以精簡文字，展示半世紀以來香港文化與教育發展的進程，並探討聯合書院與香港社會的相互關係。

有關詳情請瀏覽聯合書院五十周年網頁 www.cuhk.edu.hk/uc/uc50。如有查詢，請致電二六零九七三四五或電郵至 carolyuen@cuhk.edu.hk 與阮劍琴小姐聯絡。

United College and the Leisure and Cultural Services Department (LCSD) is coorganizing an exhibition entitled 'Fifty Years of Cultural and Educational Development in Hong Kong' from 7 March to 28 May 2007 at the Hong Kong Museum of History. Admission is free.

By means of illustrations, photos and descriptions, the exhibition outlines cultural and educational development in Hong Kong from 1956 to 2006, and examines the interrelationships between United College and local society.

For details please visit the United College 50th Anniversary website www.cuhk.edu.hk/uc/uc50, or contact Ms. Carol Yuen at 2609 7345 or carolyuen@cuhk.edu.hk.

中大通訊 CUHK Newsletter

1. 本刊每月出版兩期，農曆年和暑期停刊。截稿日期載於本刊網頁（www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/）。

The CUHK Newsletter is published on a fortnightly basis except during the Chinese New Year and summer vacation. Deadlines for contribution can be found at www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/.

2. 來稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部（電話2609 8584/2609 8681，傳真2603 6864，電郵 pub2@uab.cuhk.edu.hk）。

All contributions should be sent to the Editor, CUHK Newsletter, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8584/2609 8681; fax. 2603 6864; e-mail pub2@uab.cuhk.edu.hk).

3. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿。

The Editor reserves the right to decline contributions and to edit all articles.

香港中文大學資訊處出版

高級主任：梁素珍 編輯：左冠輝 助理編輯：吳嬋珍 林鳳媚 陳思祥 陳偉珠

製作：梅潔媚

印刷：環柏印刷製版有限公司

Published by the Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong

Director: Conita S.C. Leung Editor: Chor Koon Fai

Assistant Editors: Florence Chan, Piera Chen, Sharon Lam, Wendy Ng

Production: May Mui

Printing: Impact Printing & Graphics Co. Ltd.